

A FreeBSD dokumentálása

PÁLI Gábor János
pgj@FreeBSD.org

2009. október 2.
<http://szszk.sed.hu>



Az előadás rövid tartalma

- 1 A FreeBSD és a dokumentáció
 - A fejlesztés módja
 - Infrastruktúra
 - Alkalmazott eszközök
- 2 A Magyar FreeBSD Dokumentációs Projekt
 - CVS, Perforce
 - A fordítások karbantartása
 - A projektben használt egyéb eszközök



Az előadás rövid tartalma

- 1 A FreeBSD és a dokumentáció
 - A fejlesztés módja
 - Infrastruktúra
 - Alkalmazott eszközök
- 2 A Magyar FreeBSD Dokumentációs Projekt
 - CVS, Perforce
 - A fordítások karbantartása
 - A projektben használt egyéb eszközök



A rendszer dokumentálása

A dokumentáció létrehozására és karbantartására egy külön alprojekt jött létre, a FreeBSD Dokumentációs Projekt.

- A dokumentáció alapja legtöbbször az alaprendszerhez hasonlóan forráskód, amelyből később több különböző formátum keletkezik.
 - A kiadásokhoz mellékelt man oldalak, jegyzékek, leírások stb.
 - Bizonyos dokumentációk (például a FreeBSD Handbook) külön könyv formájában is elérhetőek.
 - A FreeBSD Projekt honlapja, és az onnan elérhető, interneten keresztül olvasható dokumentációk.
- Saját licenc, a FreeBSD Documentation License



A rendszer dokumentálása

A dokumentáció létrehozására és karbantartására egy külön alprojekt jött létre, a FreeBSD Dokumentációs Projekt.

- A dokumentáció alapja legtöbbször az alaprendszerhez hasonlóan forráskód, amelyből később több különböző formátum keletkezik.
 - A kiadásokhoz mellékelt man oldalak, jegyzékek, leírások stb.
 - Bizonyos dokumentációk (például a FreeBSD Handbook) külön könyv formájában is elérhetőek.
 - A FreeBSD Projekt honlapja, és az onnan elérhető, interneten keresztül olvasható dokumentációk.
- Saját licenc, a FreeBSD Documentation License



A rendszer dokumentálása

A dokumentáció létrehozására és karbantartására egy külön alprojekt jött létre, a FreeBSD Dokumentációs Projekt.

- A dokumentáció alapja legtöbbször az alaprendszerhez hasonlóan forráskód, amelyből később több különböző formátum keletkezik.
 - A kiadásokhoz mellékelt man oldalak, jegyzékek, leírások stb.
 - Bizonyos dokumentációk (például a FreeBSD Handbook) külön könyv formájában is elérhetőek.
 - A FreeBSD Projekt honlapja, és az onnan elérhető, interneten keresztül olvasható dokumentációk.
- Saját licenc, a FreeBSD Documentation License



A rendszer dokumentálása

A dokumentáció létrehozására és karbantartására egy külön alprojekt jött létre, a FreeBSD Dokumentációs Projekt.

- A dokumentáció alapja legtöbbször az alaprendszerhez hasonlóan forráskód, amelyből később több különböző formátum keletkezik.
 - A kiadásokhoz mellékelt man oldalak, jegyzékek, leírások stb.
 - Bizonyos dokumentációk (például a FreeBSD Handbook) külön könyv formájában is elérhetőek.
 - A FreeBSD Projekt honlapja, és az onnan elérhető, interneten keresztül olvasható dokumentációk.
- Saját licenc, a FreeBSD Documentation License



A rendszer dokumentálása

A dokumentáció létrehozására és karbantartására egy külön alprojekt jött létre, a FreeBSD Dokumentációs Projekt.

- A dokumentáció alapja legtöbbször az alaprendszerhez hasonlóan forráskód, amelyből később több különböző formátum keletkezik.
 - A kiadásokhoz mellékelt man oldalak, jegyzékek, leírások stb.
 - Bizonyos dokumentációk (például a FreeBSD Handbook) külön könyv formájában is elérhetőek.
 - A FreeBSD Projekt honlapja, és az onnan elérhető, interneten keresztül olvasható dokumentációk.
- Saját licenc, a FreeBSD Documentation License



A rendszer dokumentálása

A dokumentáció létrehozására és karbantartására egy külön alprojekt jött létre, a FreeBSD Dokumentációs Projekt.

- A dokumentáció alapja legtöbbször az alaprendszerhez hasonlóan forráskód, amelyből később több különböző formátum keletkezik.
 - A kiadásokhoz mellékelt man oldalak, jegyzékek, leírások stb.
 - Bizonyos dokumentációk (például a FreeBSD Handbook) külön könyv formájában is elérhetőek.
 - A FreeBSD Projekt honlapja, és az onnan elérhető, interneten keresztül olvasható dokumentációk.
- Saját licenc, a FreeBSD Documentation License



Szervezés

A FreeBSD Dokumentációs Projekt munkáját egy 3 fős csapat (*Documentation Engineering*, "doceng") irányítja és felügyeli, amely közvetlen hatásköre alá 2 repository tartozik, de több helyen is találkozhatunk dokumentációval.

- A *src* fában: man oldalak, a kiadásokhoz tartozó jegyzetek és jegyzékek stb.
- A *doc* fában: a rendszer használatát és egyes területeit (például a dokumentációk vagy a portok készítését) bemutató kézikönyvek, cikkek, szórólapok, fóliák stb.
- A *www* fában: a `FreeBSD.org` teljes tartalma (hírek, a rendszer bemutatása stb.)



Szervezés

A FreeBSD Dokumentációs Projekt munkáját egy 3 fős csapat (*Documentation Engineering*, "doceng") irányítja és felügyeli, amely közvetlen hatásköre alá 2 repository tartozik, de több helyen is találkozhatunk dokumentációval.

- A *src* fában: man oldalak, a kiadásokhoz tartozó jegyzetek és jegyzékek stb.
- A *doc* fában: a rendszer használatát és egyes területeit (például a dokumentációk vagy a portok készítését) bemutató kézikönyvek, cikkek, szórólapok, fóliák stb.
- A *www* fában: a `FreeBSD.org` teljes tartalma (hírek, a rendszer bemutatása stb.)



Szervezés

A FreeBSD Dokumentációs Projekt munkáját egy 3 fős csapat (*Documentation Engineering*, "doceng") irányítja és felügyeli, amely közvetlen hatásköre alá 2 repository tartozik, de több helyen is találkozhatunk dokumentációval.

- A *src* fában: man oldalak, a kiadásokhoz tartozó jegyzetek és jegyzékek stb.
- A *doc* fában: a rendszer használatát és egyes területeit (például a dokumentációk vagy a portok készítését) bemutató kézikönyvek, cikkek, szórólapok, fóliák stb.
- A *www* fában: a `FreeBSD.org` teljes tartalma (hírek, a rendszer bemutatása stb.)



Szervezés

A FreeBSD Dokumentációs Projekt munkáját egy 3 fős csapat (*Documentation Engineering*, "doceng") irányítja és felügyeli, amely közvetlen hatásköre alá 2 repository tartozik, de több helyen is találkozhatunk dokumentációval.

- A *src* fában: man oldalak, a kiadásokhoz tartozó jegyzetek és jegyzékek stb.
- A *doc* fában: a rendszer használatát és egyes területeit (például a dokumentációk vagy a portok készítését) bemutató kézikönyvek, cikkek, szórólapok, fóliák stb.
- A *www* fában: a `FreeBSD.org` teljes tartalma (hírek, a rendszer bemutatása stb.)



Kommunikáció

A FreeBSD Dokumentációs projekt mindenki számára nyitott és az interneten keresztül több különböző módon kapcsolódhatunk be vagy nézhetünk bele a munkájába.

Az angol nyelv ismeretén kívül semmilyen komolyabb előfeltétel nem szükséges.

- A FreeBSD Wiki (WWW)
<http://wiki.FreeBSD.org>
- Hibajelentések (WWW, e-mail)
<http://www.freebsd.org/support/bugreports.html>



Kommunikáció

A FreeBSD Dokumentációs projekt mindenki számára nyitott és az interneten keresztül több különböző módon kapcsolódhatunk be vagy nézhetünk bele a munkájába.

Az angol nyelv ismeretén kívül semmilyen komolyabb előfeltétel nem szükséges.

- A FreeBSD Wiki (WWW)
<http://wiki.FreeBSD.org>
- Hibajelentések (WWW, e-mail)
<http://www.freebsd.org/support/bugreports.html>



Kommunikáció

A FreeBSD Dokumentációs projekt mindenki számára nyitott és az interneten keresztül több különböző módon kapcsolódhatunk be vagy nézhetünk bele a munkájába.

Az angol nyelv ismeretén kívül semmilyen komolyabb előfeltétel nem szükséges.

- A FreeBSD Wiki (WWW)
<http://wiki.FreeBSD.org>
- Hibajelentések (WWW, e-mail)
<http://www.freebsd.org/support/bugreports.html>



Kommunikáció

A FreeBSD Dokumentációs projekt mindenki számára nyitott és az interneten keresztül több különböző módon kapcsolódhatunk be vagy nézhetünk bele a munkájába.

Az angol nyelv ismeretén kívül semmilyen komolyabb előfeltétel nem szükséges.

- A FreeBSD Wiki (WWW)
<http://wiki.FreeBSD.org>
- Hibajelentések (WWW, e-mail)
<http://www.freebsd.org/support/bugreports.html>



További kommunikációs csatornák

- A freebsd-doc levelezési lista (e-mail)
<http://lists.freebsd.org/mailman/listinfo/freebsd-doc>
- A cvs-doc levelezési lista (e-mail)
<http://lists.freebsd.org/mailman/listinfo/cvs-doc>
- A #bsddocs csatorna az EFnet szerverein (IRC)



További kommunikációs csatornák

- A freebsd-doc levelezési lista (e-mail)
<http://lists.freebsd.org/mailman/listinfo/freebsd-doc>
- A cvs-doc levelezési lista (e-mail)
<http://lists.freebsd.org/mailman/listinfo/cvs-doc>
- A #bsddocs csatorna az EFnet szerverein (IRC)



További kommunikációs csatornák

- A freebsd-doc levelezési lista (e-mail)
<http://lists.freebsd.org/mailman/listinfo/freebsd-doc>
- A cvs-doc levelezési lista (e-mail)
<http://lists.freebsd.org/mailman/listinfo/cvs-doc>
- A #bsddocs csatorna az EFnet szerverein (IRC)



Források

A dokumentáció a DocBook (SGML) egy kibővített változatával készül, valamint a man oldalakat az mdoc(7) rendszeren keresztül.

- Nem WYSIWYG: SGML, XML és groff(1) dokumentumok vannak, amelyeknek több végleges megjelenési formája is lehet, ezért a szerkesztésre igazából csak a forráskód alkalmas.
- A munkára tetszőleges eszközt választhatunk, a projekt konkrétan az Emacs és vim szövegszerkesztőket javasolja.
- A dokumentációk előkészítéséhez és ellenőrzéséhez több típusú shell szkriptből, különféle XSLT, DSSSL dokumentumokból és egy komplett, Makefile állományokból álló rendszer használatos.



Források

A dokumentáció a DocBook (SGML) egy kibővített változatával készül, valamint a man oldalakat az mdoc(7) rendszeren keresztül.

- Nem WYSIWYG: SGML, XML és groff(1) dokumentumok vannak, amelyeknek több végleges megjelenési formája is lehet, ezért a szerkesztésre igazából csak a forráskód alkalmas.
- A munkára tetszőleges eszközt választhatunk, a projekt konkrétan az Emacs és vim szövegszerkesztőket javasolja.
- A dokumentációk előkészítéséhez és ellenőrzéséhez több típusú shell szkriptből, különféle XSLT, DSSSL dokumentumokból és egy komplett, Makefile állományokból álló rendszer használatos.



Források

A dokumentáció a DocBook (SGML) egy kibővített változatával készül, valamint a man oldalakat az mdoc(7) rendszeren keresztül.

- Nem WYSIWYG: SGML, XML és groff(1) dokumentumok vannak, amelyeknek több végleges megjelenési formája is lehet, ezért a szerkesztésre igazából csak a forráskód alkalmas.
- A munkára tetszőleges eszközt választhatunk, a projekt konkrétan az Emacs és vim szövegszerkesztőket javasolja.
- A dokumentációk előkészítéséhez és ellenőrzéséhez több típusú shell szkriptből, különféle XSLT, DSSSL dokumentumokból és egy komplett, Makefile állományokból álló rendszer használatos.



Források

A dokumentáció a DocBook (SGML) egy kibővített változatával készül, valamint a man oldalakat az mdoc(7) rendszeren keresztül.

- Nem WYSIWYG: SGML, XML és groff(1) dokumentumok vannak, amelyeknek több végleges megjelenési formája is lehet, ezért a szerkesztésre igazából csak a forráskód alkalmas.
- A munkára tetszőleges eszközt választhatunk, a projekt konkrétan az Emacs és vim szövegszerkesztőket javasolja.
- A dokumentációk előkészítéséhez és ellenőrzéséhez több típusú shell szkriptből, különféle XSLT, DSSSL dokumentumokból és egy komplett, Makefile állományokból álló rendszer használatos.



A források feldolgozása

A dokumentumok forrásaiból egy automatizált rendszer készít folyamatosan végleges változatokat annak megfelelően, hogy milyen nyelven és a Projekt melyik részén jelenik meg az adott dokumentum.

- A menet közben történt hibákról a `freebsd-doc` levelezési listán keresztül kapunk értesítést.
- Az angol nyelvű változat naponta többször is, az idegennyelvű változatok naponta általában kétszer frissülnek a CVS-ben levő forrásokból.
- Nagyobb időközönként az FTP oldalon és azok tükrözésein is frissülnek a dokumentumok letölthető és nyomtatható (PDF, PS, RTF stb.) változatai.



A források feldolgozása

A dokumentumok forrásaiból egy automatizált rendszer készít folyamatosan végleges változatokat annak megfelelően, hogy milyen nyelven és a Projekt melyik részén jelenik meg az adott dokumentum.

- A menet közben történt hibákról a `freebsd-doc` levelezési listán keresztül kapunk értesítést.
- Az angol nyelvű változat naponta többször is, az idegennyelvű változatok naponta általában kétszer frissülnek a CVS-ben levő forrásokból.
- Nagyobb időközönként az FTP oldalon és azok tükrözésein is frissülnek a dokumentumok letölthető és nyomtatható (PDF, PS, RTF stb.) változatai.



A források feldolgozása

A dokumentumok forrásaiból egy automatizált rendszer készít folyamatosan végleges változatokat annak megfelelően, hogy milyen nyelven és a Projekt melyik részén jelenik meg az adott dokumentum.

- A menet közben történt hibákról a `freebsd-doc` levelezési listán keresztül kapunk értesítést.
- Az angol nyelvű változat naponta többször is, az idegennyelvű változatok naponta általában kétszer frissülnek a CVS-ben levő forrásokból.
- Nagyobb időközönként az FTP oldalon és azok tükrözésein is frissülnek a dokumentumok letölthető és nyomtatható (PDF, PS, RTF stb.) változatai.



A források feldolgozása

A dokumentumok forrásaiból egy automatizált rendszer készít folyamatosan végleges változatokat annak megfelelően, hogy milyen nyelven és a Projekt melyik részén jelenik meg az adott dokumentum.

- A menet közben történt hibákról a `freebsd-doc` levelezési listán keresztül kapunk értesítést.
- Az angol nyelvű változat naponta többször is, az idegennyelvű változatok naponta általában kétszer frissülnek a CVS-ben levő forrásokból.
- Nagyobb időközönként az FTP oldalon és azok tükrözésein is frissülnek a dokumentumok letölthető és nyomtatható (PDF, PS, RTF stb.) változatai.



A magyar nyelvű dokumentáció

A Magyar FreeBSD Dokumentációs Projekt körülbelül 2007 januárjában kezdte meg a működését, jelenleg két aktív tagja van.

Az eddigi eredmények röviden:

- A FreeBSD Projekt honlap fontosabb részeinek, híreinek, eseményeinek fordítása.
<http://www.freebsd.org/hu/>
- 10 cikk, fóliák és szórólapok fordítása.
<http://www.freebsd.org/doc/hu/>
- A FreeBSD Handbook (1124 old.), a FreeBSD FAQ (124 old.) és az FDP Primer (102 old.) teljes, naprakész változatainak elkészítése.



A magyar nyelvű dokumentáció

A Magyar FreeBSD Dokumentációs Projekt körülbelül 2007 januárjában kezdte meg a működését, jelenleg két aktív tagja van.

Az eddigi eredmények röviden:

- A FreeBSD Projekt honlap fontosabb részeinek, híreinek, eseményeinek fordítása.
<http://www.freebsd.org/hu/>
- 10 cikk, fóliák és szórólapok fordítása.
<http://www.freebsd.org/doc/hu/>
- A FreeBSD Handbook (1124 old.), a FreeBSD FAQ (124 old.) és az FDP Primer (102 old.) teljes, naprakész változatainak elkészítése.



A magyar nyelvű dokumentáció

A Magyar FreeBSD Dokumentációs Projekt körülbelül 2007 januárjában kezdte meg a működését, jelenleg két aktív tagja van.

Az eddigi eredmények röviden:

- A FreeBSD Projekt honlap fontosabb részeinek, híreinek, eseményeinek fordítása.
<http://www.freebsd.org/hu/>
- 10 cikk, fóliák és szórólapok fordítása.
<http://www.freebsd.org/doc/hu/>
- A FreeBSD Handbook (1124 old.), a FreeBSD FAQ (124 old.) és az FDP Primer (102 old.) teljes, naprakész változatainak elkészítése.



A magyar nyelvű dokumentáció

A Magyar FreeBSD Dokumentációs Projekt körülbelül 2007 januárjában kezdte meg a működését, jelenleg két aktív tagja van.

Az eddigi eredmények röviden:

- A FreeBSD Projekt honlap fontosabb részeinek, híreinek, eseményeinek fordítása.
<http://www.freebsd.org/hu/>
- 10 cikk, fóliák és szórólapok fordítása.
<http://www.freebsd.org/doc/hu/>
- A FreeBSD Handbook (1124 old.), a FreeBSD FAQ (124 old.) és az FDP Primer (102 old.) teljes, naprakész változatainak elkészítése.



Miért érdemes foglalkozni vele?

A dokumentáció fordítása több okból is hasznos tapasztalatokat rejthet.

- Remek referencia és gyakorlási lehetőség a leendő, aktív vagy passzív szakfordítóknak.
- A fordítás mentén nagyon sokat lehet tanulni a FreeBSD-ről és a UNIX rendszerekről általában.
- Megismerkedhetünk különféle dokumentációs technikákkal, megtanulhatunk másokkal együtt dolgozni.
- Ezzel már fejlesztjük a rendszert! :)



Miért érdemes foglalkozni vele?

A dokumentáció fordítása több okból is hasznos tapasztalatokat rejthet.

- Remek referencia és gyakorlási lehetőség a leendő, aktív vagy passzív szakfordítóknak.
- A fordítás mentén nagyon sokat lehet tanulni a FreeBSD-ről és a UNIX rendszerekről általában.
- Megismerkedhetünk különféle dokumentációs technikákkal, megtanulhatunk másokkal együtt dolgozni.
- Ezzel már fejlesztjük a rendszert! :)



Miért érdemes foglalkozni vele?

A dokumentáció fordítása több okból is hasznos tapasztalatokat rejthet.

- Remek referencia és gyakorlási lehetőség a leendő, aktív vagy passzív szakfordítóknak.
- A fordítás mentén nagyon sokat lehet tanulni a FreeBSD-ről és a UNIX rendszerekről általában.
- Megismerkedhetünk különféle dokumentációs technikákkal, megtanulhatunk másokkal együtt dolgozni.
- Ezzel már fejlesztjük a rendszert! :)



Miért érdemes foglalkozni vele?

A dokumentáció fordítása több okból is hasznos tapasztalatokat rejthet.

- Remek referencia és gyakorlási lehetőség a leendő, aktív vagy passzív szakfordítóknak.
- A fordítás mentén nagyon sokat lehet tanulni a FreeBSD-ről és a UNIX rendszerekről általában.
- Megismerkedhetünk különféle dokumentációs technikákkal, megtanulhatunk másokkal együtt dolgozni.
- Ezzel már fejlesztjük a rendszert! :)



Miért érdemes foglalkozni vele?

A dokumentáció fordítása több okból is hasznos tapasztalatokat rejthet.

- Remek referencia és gyakorlási lehetőség a leendő, aktív vagy passzív szakfordítóknak.
- A fordítás mentén nagyon sokat lehet tanulni a FreeBSD-ről és a UNIX rendszerekről általában.
- Megismerkedhetünk különféle dokumentációs technikákkal, megtanulhatunk másokkal együtt dolgozni.
- Ezzel már fejlesztjük a rendszert! :)



A források kezelése

A magyar fordítások forrásai elsősorban a FreeBSD Projekt által használt CVS repositorykba kerülnek, viszont a változtatások először mindig a projekt Perforce depot-jában jelennek meg.

A források bárki által megtekinthetők a Projekt CVSweb felületén, de csak committerek által módosíthatóak.

http://www.FreeBSD.org/cgi/cvsweb.cgi/doc/hu_HU.ISO8859-2/

<http://www.FreeBSD.org/cgi/cvsweb.cgi/www/hu>



A források kezelése

A magyar fordítások forrásai elsősorban a FreeBSD Projekt által használt CVS repositorykba kerülnek, viszont a változtatások először mindig a projekt Perforce depot-jában jelennek meg.

A források bárki által megtekinthetők a Projekt CVSweb felületén, de csak committerek által módosíthatóak.

http://www.FreeBSD.org/cgi/cvsweb.cgi/doc/hu_HU.ISO8859-2/

<http://www.FreeBSD.org/cgi/cvsweb.cgi/www/hu>



A források kezelése a magyar projektben

A P4web és a Perforce saját felületén keresztül elérhetőek a folyamatban levő munkák eredményei, a depot-hoz viszonylag könnyen tudunk hozzáférést adni.

http://p4web.FreeBSD.org/@md=d&cd=//&c=60z@//depot/projects/docproj_hu/?ac=83

http://perforce.FreeBSD.org/changeList.cgi?FSPC=%2F%2Fdepot%2Fprojects%2Fdocproj_hu%2F...



Karbantartás

Nem elegendő valamit lefordítani, karban is kell tartani az adott fordítást, hiszen az eredeti dokumentum változhat és ezt az idegennyelvű változatainak is valamilyen módon tükrözniük kell.

- Valamilyen rendszerességgel nyomonkövetjük az eredeti dokumentumban megjelenő változásokat és azoknak megfelelően módosítjuk a fordítást.
- Igyekezni kell figyelni az olvasók által küldött hibajelentésekre és lehetőség szerint minél hamarabb javítani a hibákat.
- Fontos megteremteni a fordítások egységességét, ezért bizonyos időközönként érdemes ellenőrizni és összevetni az újabbakkal a régebbi fordításokat.
- Amit csak lehet, meg kell próbálni automatizálni, hiszen az emberi erőforrások végesek és ezek nélkül igen megterhelő lenne a feladat hatékony elvégzése.



Karbantartás

Nem elegendő valamit lefordítani, karban is kell tartani az adott fordítást, hiszen az eredeti dokumentum változhat és ezt az idegennyelvű változatainak is valamilyen módon tükrözniük kell.

- Valamilyen rendszerességgel nyomonkövetjük az eredeti dokumentumban megjelenő változásokat és azoknak megfelelően módosítjuk a fordítást.
- Igyekezni kell figyelni az olvasók által küldött hibajelentésekre és lehetőség szerint minél hamarabb javítani a hibákat.
- Fontos megteremteni a fordítások egységességét, ezért bizonyos időközönként érdemes ellenőrizni és összevetni az újabbakkal a régebbi fordításokat.
- Amit csak lehet, meg kell próbálni automatizálni, hiszen az emberi erőforrások végesek és ezek nélkül igen megterhelő lenne a feladat hatékony elvégzése.



Karbantartás

Nem elegendő valamit lefordítani, karban is kell tartani az adott fordítást, hiszen az eredeti dokumentum változhat és ezt az idegennyelvű változatainak is valamilyen módon tükrözniük kell.

- Valamilyen rendszerességgel nyomonkövetjük az eredeti dokumentumban megjelenő változásokat és azoknak megfelelően módosítjuk a fordítást.
- Igyekezni kell figyelni az olvasók által küldött hibajelentésekre és lehetőség szerint minél hamarabb javítani a hibákat.
- Fontos megteremteni a fordítások egységességét, ezért bizonyos időközönként érdemes ellenőrizni és összevetni az újabbakkal a régebbi fordításokat.
- Amit csak lehet, meg kell próbálni automatizálni, hiszen az emberi erőforrások végesek és ezek nélkül igen megterhelő lenne a feladat hatékony elvégzése.



Karbantartás

Nem elegendő valamit lefordítani, karban is kell tartani az adott fordítást, hiszen az eredeti dokumentum változhat és ezt az idegennyelvű változatainak is valamilyen módon tükrözniük kell.

- Valamilyen rendszerességgel nyomonkövetjük az eredeti dokumentumban megjelenő változásokat és azoknak megfelelően módosítjuk a fordítást.
- Igyekezni kell figyelni az olvasók által küldött hibajelentésekre és lehetőség szerint minél hamarabb javítani a hibákat.
- Fontos megteremteni a fordítások egységességét, ezért bizonyos időközönként érdemes ellenőrizni és összevetni az újabbakkal a régebbi fordításokat.
- Amit csak lehet, meg kell próbálni automatizálni, hiszen az emberi erőforrások végesek és ezek nélkül igen megterhelő lenne a feladat hatékony elvégzése.



Karbantartás

Nem elegendő valamit lefordítani, karban is kell tartani az adott fordítást, hiszen az eredeti dokumentum változhat és ezt az idegennyelvű változatainak is valamilyen módon tükrözniük kell.

- Valamilyen rendszerességgel nyomonkövetjük az eredeti dokumentumban megjelenő változásokat és azoknak megfelelően módosítjuk a fordítást.
- Igyekezni kell figyelni az olvasók által küldött hibajelentésekre és lehetőség szerint minél hamarabb javítani a hibákat.
- Fontos megteremteni a fordítások egységességét, ezért bizonyos időközönként érdemes ellenőrizni és összevetni az újabbakkal a régebbi fordításokat.
- Amit csak lehet, meg kell próbálni automatizálni, hiszen az emberi erőforrások végesek és ezek nélkül igen megterhelő lenne a feladat hatékony elvégzése.



A projektben használt egyéb eszközök

A frissítendő fordítások meghatározása

A CVS-ben tárolt források alapján össze tud állítani egy listát azokról az állományokról, amelyek fordítását frissíteni kell, és ezekről emailben értesítést küld.

Ezt a módszert rajtunk kívül jelenleg még a görög, spanyol és holland fordítók is alkalmazzák.

...

The list of files to be updated:

DOC:

```
1.128      -> 1.129      hu_HU.IS08859-2/books/handbook/l10n/chapter.sgml
1.464      -> 1.467      hu_HU.IS08859-2/books/handbook/mirrors/chapter.sgml
1.116      -> 1.118      hu_HU.IS08859-2/share/sgml/freebsd.ent
```

WWW:

```
1.268      -> 1.270      hu/share/sgml/news.xml
```

...



A projektben használt egyéb eszközök

A frissítendő fordítások meghatározása

A CVS-ben tárolt források alapján össze tud állítani egy listát azokról az állományokról, amelyek fordítását frissíteni kell, és ezekről emailben értesítést küld.

Ezt a módszert rajtunk kívül jelenleg még a görög, spanyol és holland fordítók is alkalmazzák.

```
...
The list of files to be updated:

DOC:

1.128      -> 1.129      hu_HU.ISO8859-2/books/handbook/l10n/chapter.sgml
1.464      -> 1.467      hu_HU.ISO8859-2/books/handbook/mirrors/chapter.sgml
1.116      -> 1.118      hu_HU.ISO8859-2/share/sgml/freebsd.ent

WWW:

1.268      -> 1.270      hu/share/sgml/news.xml
...
```



A projektben használt egyéb eszközök

A frissítendő fordítások meghatározása

A CVS-ben tárolt források alapján össze tud állítani egy listát azokról az állományokról, amelyek fordítását frissíteni kell, és ezekről emailben értesítést küld.

Ezt a módszert rajtunk kívül jelenleg még a görög, spanyol és holland fordítók is alkalmazzák.

...

The list of files to be updated:

DOC:

```
1.128      -> 1.129      hu_HU.IS08859-2/books/handbook/110n/chapter.sgml
1.464      -> 1.467      hu_HU.IS08859-2/books/handbook/mirrors/chapter.sgml
1.116      -> 1.118      hu_HU.IS08859-2/share/sgml/freebsd.ent
```

WWW:

```
1.268      -> 1.270      hu/share/sgml/news.xml
```

...



A projektben használt egyéb eszközök

Az eltérések mutatása

Láthatjuk a lefordítandó eltéréseket az eredeti állományban.

```
...
hu_HU.IS08859-2/books/handbook/l10n/chapter.sgml rev. 1.6
  1.128      -> 1.129      en_US.IS08859-1/books/handbook/l10n/chapter.sgml

Patch review for:
cvs -R diff -u -r1.128 -r1.129 en_US.IS08859-1/books/handbook/l10n/chapter.sgml

Index: en_US.IS08859-1/books/handbook/l10n/chapter.sgml
=====
RCS file: /repoman/r/dcvms/doc/en_US.IS08859-1/books/handbook/l10n/chapter.sgml,v
retrieving revision 1.128
retrieving revision 1.129
diff -u -r1.128 -r1.129
--- en_US.IS08859-1/books/handbook/l10n/chapter.sgml 16 Feb 2009 17:49:36 -0000 1.128
+++ en_US.IS08859-1/books/handbook/l10n/chapter.sgml 17 Sep 2009 16:25:25 -0000 1.129
...
<chapter id="l10n">
@@ -811,15 +811,10 @@
    <para>Check the <literal>"Files"</literal> section
      in your <filename>/etc/X11/xorg.conf</filename> file.
      The following
-     lines must be added <emphasis>before</emphasis> any other
+     line must be added <emphasis>before</emphasis> any other
      <literal>FontPath</literal> entries:</para>
...

```



Elérhetőségek

E-mail:

Kövesdán Gábor, gabor@FreeBSD.org

Páli Gábor, pgj@FreeBSD.org

Honlapok:

<http://wiki.FreeBSD.org/HungarianDocumentationProject>

<http://www.FreeBSD.org/~gabor>

<http://www.FreeBSD.org/~pgj>



Köszönöm a figyelmet!

